

目 錄

33期 (1994年9月)

- P1. 【發行人e話】—台文通訊三週年感言『土狗仔精神』，聰美姊紀念基金會
- P2. 『台文通訊三週年』，董耀鴻
- P3. 『阮對台語文運動e聲明』
- P3. 『我等隊台語文運動ke聲明』（四縣腔客語）
- P4. 『蠟條中e慇牛』，精兵
- P4. 『感謝!』，編輯室
- P5. 『台語叨是台語』—台文通訊滿三歲 反省，林央敏
- P6. 『台語文答問錄』，施炳華
- P8. 『台文通訊發刊三週年感言』，Loonng
- P8. 『Lí sī góan só-ū Tâi-ōan-lâng ê kiáⁿ』，Henry Tân-Tēnn
- P9. 『請大家做夥來發行台文通訊』，張復聚
- P9. 『Hō心肝仔因e長批』（三），鄭雅怡
- P12. 『台文通訊生日快樂』，吳秀麗
- P13. 『林錦賢先生來函』，『洪惟仁先生來函』
- P14. 『台文通訊三週年 祝辭』
- P15. 『語文動態』



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sîn

三週年特刊(上)

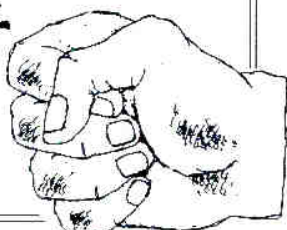
Editor: Teⁿ Liang - Kong

Publisher: USA / Chhong - Bi Memorial Fund; TAIWAN / Taigi Thoan - Po Kong - Si

[發行人ê話] - 台文通訊三週年感言

土狗仔精神

●聰美姊紀念基金會



Ti 台文通訊ê讀者歡喜teh慶祝台文通訊三週年ê時，中華民國ê政治界teh流行「悲哀」，m-nā執政黨ê老大teh「悲哀」，連在野ê民黨mā大聲細聲喊悲哀，一時報紙電視同齊，全國上下社會四界攏真「悲哀」，大大細細攏親像一群猴山仔teh "follow the leader"。所謂「中國文化在台灣」ê膚淺，無比這項閹卡清楚。

執政ê國民黨若是有心beh勇敢「反悔認罪」，實行民主精神，開創台灣民族ê前程，根本無啥物thang「悲哀」。問題在ti 國民黨外來政權統治台灣半世紀，ì戒嚴令統治到國安法，坐teh食，倒teh放，所有ê權勢、財富、名聲、地位攏是in ê，今仔日可能感覺歹勢，所以開始「悲哀」起來，瞞騙世間。

在野黨teh講「悲哀」，本來是可以同情，但是最近人mā發現 in teh講悲哀，mā有影真正悲哀。Ti「黨外」ê時代，台灣人是目屎流目屎滴流汗出力出錢，將台灣人出頭天ê所有ê期待攏寄托ti in ê身上，無想到不過是四、五年ê光陰，在野黨ê英雄「人物」，有ê去kap北京teh通，有ê kap 國民黨teh通，有ê beh 早一日kap 國民黨組「聯合政權」，有ê爭beh做「省長」，有ê是teh喊著hō伊做「總統」，台灣人就出頭天。古早ti 黨外ê時代講話是輕聲細說，頭殼是tàm到土腳，chit-má做啥物委員、代表，抑是啥物長，講話就

全風，氣勢攏對嘴角漏出來，一切目標在競選，最高志向在連任。最後teh繼續為台灣受苦犧牲ê人，猶原是hia ê為人扛轎、獻心獻血ê下層階級ê勞苦大眾。真怪民進黨ê幹部，人人攏應該「悲哀」起來才對。

佳哉ti 咱台灣國ê面除了有一個中國社會kap 中國文化以外，猶有一個屬ti 全體台灣人ê台灣社會kap 台灣文化；這面ê社會，無teh悲哀，完全m̄知影悲哀，完全kap 中國社會、中國文化無全款，叫做台灣ê「土狗仔」社會kap「土狗仔」文化。

日本東京有一個車頭叫涉谷（Shibuya），涉谷車頭前khia̍一仙日本土狗仔ê銅像，名叫做Hachiko。原來Hachiko是秋田縣生ê土狗仔，秋田犬（Akita ken），一世人toā主人ti 涉谷ê厝內，早起主人坐七點ê火車去上班，伊一定toē主人去到車頭ê收票口，看主人上車後伊才一個人轉去厝；每日下晡五點半，Hachiko一定先去火車頭ê出口，等主人坐kāng班火車轉來，十幾年來無論是thau風抑是落雨，Hachiko每一日kap主人ê課程就是按呢，全無改變。

有一日，忽然間這位ti 大學做教授ê主人煞著重病過身，雖然是按呢，這隻秋田ê土狗仔，每一日若是日頭beh落山，差不多是五、六點ê時，伊一定照時行去車頭ê出口收票ê所在，目睷金看每一個人客落車出站，一直到月台頂無半個人ê時，伊才會轉去。無論是風颳落雨，無論是大風大雪，Hachiko一定照常去到涉谷ê火車頭前，teh等彼位伊心內真熟sāi、心內真意愛ê主人轉來。

按呢經過三個年頭，火車站ê員工kap上下班ê旅客，逐日若是看著Hachiko來ê時，頭殼就kā伊摸摸一下，知影伊雖然是每日來teh等，伊ê主人mā永遠bē聞轉來，大家攏對伊有真大ê同情kap疼痛。

Hachiko已經年老，有一日ê黃昏，伊倒ti 火車頭收票口ê柴欄ê邊仔，心內猶teh懷念伊所意愛ê形影ê

二男二女。「Emer」是愛爾蘭名，「公主」是意思。

Ti咱對面是Moler家庭，有二男一女，攏非常斯文有教示。特別是二後生Jon上蓋疼你，時常抱你。

另有Meyer家庭，Meyer太太Karen mā bat ti我月內無mih thang食時陣，替我買果子、麵包及牛奶。

咱的baby shower是ti Dudley in兜舉辦，Chia厝邊攏來參加這個聚會，過轉工你就出世。

Alice老母Kris有身彼chām就不時及我分享經驗及感想。生你兩個月後，有一日早起Kris kah電話來，招我出去散步，這是我頭一遍用奶母車sak你出去。後來咱就不時同齊散步，兩個老母ná行ná講，排解io困孤單及苦悶。恁兩個困仔坐ti車內相看相牽，有時陣閣會交換ang仔物。

Kris及我攏愛欣賞大自然變換。一陣秋雨將草木洗清氣，樹葉就開始變色，含糖分上choē變做葡萄酒彼紅，有是柑仔色，有是規模變金黃色，有是四季攏保持青翠本色。萬mih映著稀微日光，空氣中充滿著ta草及果子熟甜phang，一時間我煞想beh吟英國詩人John Keats所寫「To Autumn」。阮大人會khioh lak ti土腳樹葉hō恁gim-teh。葉仔落土變ta，奶母車kau過，就發出脆脆聲音，Kris形容即聲聲「Crunch！Crunch！」若像teh嗜Cookies。

寒天土腳若無結冰，我就āi你ti胸前，招Kris、Alice做夥散步，草埔有跡猶hō雪khām著，有是跡勉強對雪裡探頭出來，枯黃暗淡草色有幾點青青。準講有出日，空氣猶原冷闌taⁿ，我及Kris交談，從嘴裡吐出一lim闌一lim白煙。Sēh社區—choā轉來，有時陣咱著ti Alice兜灶腳柴桌仔邊坐teh，nà哈燒茶，nà配Kris烘餅抑是kin蕉麵包，對面Kay Moler若tú好經過，mā會choā伊囡仔加入這厝邊母困臨時茶餅會。

春天遍遍是蒲公英。足choē人棄嫌這種野草，想盡辦法beh kā消除，我及Kris卻認為黃色花蕊真súi，而且無毒，是囡仔上好chhit-thō伴，你甚至bat挽一蕊蒲公英送Alice，成做「定情之物」。黃花謝了後變做一粒棉球，hō風吹抑是用嘴pūn就飛散，伊種籽mā飛去四界落土，等明年閣發。你及Alice、Emer坐ti草埔chhit-thō烏金及金黃頭毛ti風中iāⁿ-

iāⁿ飛。Jon Moler mā來坐ti草埔頂，要求大人hō伊坐落抱恁三個嬰仔。

Jon性地溫馴、疼囡仔，伊逐遍看著你，就來你面前講，「Hi, Jeff」若看你坐ti奶母車，就要求behsak車仔，有一遍伊閣走轉去in兜，提飛機來pun你chhit-thō，結局mā知按怎將指頭仔khng入去你嘴裡，煞hō你咬一choā紅紅傷痕。你度啐以前Jon kap in小妹Anne就不時間我tang時beh替你備辦生日會，你一歲及二歲生日，Jon攏抱你坐ti伊腳腿頂，che到taⁿ猶有相片留teh。

Anne kap個阿兄全款，頭毛攏是栗子色，我若teh種花，伊會穿游泳衫走來及你做伴，用錘仔挖土。hō恁挖過牽牛花奇怪卻開了特別豔，紫紅、粉紅開滿規個箍桶。有一遍Anne招咱戲，伊做老母，叫我做恁阿姊。

一九九一年熱天，你兩歲生日以前咱離開Hayes Court，搬去ti安雅堡北旁是一間公寓，咱真mā甘遮好厝邊。Jon、Anne及Nichole合送你一組火車、鐵路舊ang-á-mih，半年後咱搬轉來台灣，mā將這項禮物chah轉來。咱會永遠siāu念in，希望有一工咱會闊去美國看in，hō你及Alice、Emer閣做夥tiām枯葉堆裡算「hide and seek」，重溫美好往事。

九、再會，安雅堡

搬來公寓了後，我又閣發現一個散步、沉思好所在。咱附近社區公園有一條細條土路thang過一個小樹林，hia樹仔有三、四層樓高，將車聲及人聲隔開，入去到內底，有一種脫離世俗風塵感覺，假那聽著霜雪iūⁿ去流水聲及膨鼠跳過樹枝逃走聲音。秋天葉落，樹林內遍地是葉仔及橡果（acorn），有是完整無khi，有是已經hō膨鼠kā開，食kah chhun空殼。你ku ti土腳khioh樹枝及橡果chhit-thō，我giāh頭看著滿天ē taⁿ枝及一片清藍穹蒼，感覺無限莊嚴及崇高，mā感覺個人ti宇宙孤單及茫渺。你智慧漸漸teh開，我開始choā你去圖書館，你上愛看車圖ang仔冊，抑是排彼puzzles。借冊了後咱順續去圖書館隔壁動物店看鳥仔、魚、蛇、兔仔及老鼠，才闊去食冰，咱合食一枝ice cream，nà看冰店玻璃外口來來去，咱合食一枝ice cream，nà看冰店玻璃外口來來去，也算是一款負擔會起享受。

鬼節 Halloween beh 到 ê 時陣，咱做夥去農市揀一粒金瓜轉來，刻做鬼面 khò͘ tī 門口，這是你頭一粒 Jack-O-Lantern。附近人家 ê 門窗有鬧熱 ê 裝飾、有 ê 吊一 pak 白骨抑是烏貓、有 ê 掛 ta 草編 ê 掃手及巫婆、有 ê 金瓜雕刻真有表情、有受氣、歡喜、作孽 tak 種面貌，有 ê 掛一穗印第安人 ê 紅蕃麥，你 u 會曉講話，看著這 mā i-i-òⁿ-òⁿ、比手 oē 桌 teh kah 我講東講西。Halloween 彼暝，你及朋友 Grace 做夥 tī M 大宿舍分糖仔，你裝做聖誕老人，頭殼 tī 阿婆寄 hō 你 ê 紅絨帽，身穿紅褲紅衫，手 koāⁿ 一腳紅袋仔，toē Grace 講 « treat or trick »。

一九九一年年底咱度過一個銀色聖誕，這 mā 是咱 tī 美國上尾一個聖誕節。天頂落綿綿雪 ê 時陣，你就將面 tah tī 玻璃頂金金看。若聽著清雪車駛過 ê 聲音，你就緊走去門口，看車頭前 ê 鏟仔將雪 thuh 去街路兩旁，積 kah 那圍牆彼高，然後車燈才 tī 暗暝 ê 風雪中消失。

一九九二年正月初一，咱去山坡頂 chhu 雪，你將雪揉做一丸球 teh khian。雪落厚厚，像一塊毯仔 khām tī 土腳，天頂火 hu 色 ê 雲 mā 厚厚，像 beh teh 落來地面，化做雪全款。你 poah 倒閣爬起來，kák-kák ê 笑聲 tī 風雪暫停 ê 山坡頂，聽著特別響亮。第二工咱就坐飛龍機轉來台灣。你 kā 高雄 ê 阿婆講：「落雪擺 bē koāⁿ，我上愛 chhu 雪，閣愛 khian snowball，我上愛 koāⁿ-lâng。」北方 ê 雪景，已經像一葉光豔 ê 紅葉，夾 tī 咱記憶 ê 冊頁內，色級永遠 bē 變。有時陣你家已掀冊 teh 看，若看著落雪 ê 圖樣，猶會恬恬看足久。我先 chhoā 你轉來台灣，才閣家已一人轉去美國二禮拜撒磨。離開安雅堡前幾日，tú 好落太雪，是我 toà chia 五年半中間落上 thiám ê 一遍。飛龍機起飛 ê 時陣，我看著地面除了公路已經清雪，一條一條 tām 糊糊、現出火 hu 色以外，幾平方公里內天地一概是白茫茫。想起一九八六年秋天我初初踏上這塊土地，猶是一個充滿著驚惶及期待 ê 菜鳥留學生，想 bē 到這以後五冬半，人生 ê 變化 chiah-nih 大，除了滿腹理想主義猶無變以外，我歷盡留學、結婚、生困及失業 ê 曲折過程。m̄ 知 tang 時才會當倒轉來安雅堡，閣 péng-chhoē 青春 ê 舊夢，閣 chhoā 你聽波頓塔 ê 鐘琴聲？！再會，安雅堡，我滿心欣慕、美麗自然 ê 第二故鄉，再會，Michigan，再會

，五大湖碧玉色 ê 湖水。我 ê 目屎 tī Detroit 機場 ê 空中流落來。

十、返台再出發

轉來台灣了後，咱開始一段無全 ê 人生。你 ê 身軀邊有阿嬤、阿公暝日 kap 咱做伴、照顧，這種親情 chiah 溫暖，是咱 tī 美國享受 bē 著 ê。這年你及阿嬤同齊做生日，你三歲，伊五十五歲。

但是另外一方面，咱門窗外，看 bē 著青翠 ê 樹木及草埔。腳踏出門，就鼻著有毒、臭臭 ê 汽油味及廢氣味，有時陣聞兼有糞帶 ê 臭味。車聲代替鳥聲、膨鼠聲、樹葉 tī 動 ê sàp-sàp 聲，玻璃、金屬 ê 鋼筋大樓取代親切、古樸 ê 兩階 ê 枋仔厝。這是完全無全 ê 生活形像。我罕 tit chhoā 你散步，因為 chit-má 出門行 tī 大路若像 teh 逃難，我不時著吩咐你掩鼻，抑是注意伸出鬼沒 ê 車輛，著等 kah 倉狂行到百貨公司，才會 táng tháu 換著冷氣房「新鮮」ê 空氣。

有一日你行 tī 紅磚道，看著幾塊檳榔粕及 lá-sap 水就緊緊閉閤，閤問我：「台灣哪 chiah lá-sap？」你對樓頂房間看著逐日透早有清潔員 teh 掃路，就問我：「台灣是無 street cleaner 這款 truck 呢？」你看著路裡 ê 車輛，也會講「烏白停」，閤會問講：「計程車敢是隴無守規矩？」

只有逃閃離開城市，咱才會 táng 暫時來親近自然。西子灣離高雄市內上近，也是咱上 chiáp 去 ê 所在，火 hu 色、軟軟 ê 沙埔，透早清冷 ê 海水，大隻貨櫃船及細隻漁船、幽遠 ê 船螺聲，土豆色、一瘡一瘡 ê 礁石及旋藤 tī 頂頭 ê 紫色牽牛花，臭鹹腥味、粘粘 ê 海風，暗暝從山頂後燈塔掃照 ê 電火，海面歸排 ê 船燈，天頂飛龍機閃爍 ê 燈光，che 攏是我自細漢就熟 sài ê 風景，卻是你 tī 美國抑 m̄ bat 見識著 ê，chit-má mā 會成做你童年印象 ê 一部分。有一遍你看著停 tī 港內 ê 漁船，就問我：「敢是去掠皮刀魚來 hō 我食？」

你雖然倔強閤 chhih-chhih，卻是多愁善感，十分有靈性。你頭一遍聽著「多娜」這塊歌曲，因為你北京話抑聽無，所以叫我解說歌詞，我 kā 你講：「Che 是一隻牛仔困 hō 人關 tī 籠仔內，用馬車 beh 載去菜市仔賣，伊 kā 籠仔外 ê swallow 講，伊足想 in 媽媽，足想 fārm ê 草埔。」你聽了煞大聲哭。閣二日你 teh chhit-thō fārmset，將一隻牛 kng tī 一台 live stock truck 頂，我講：

「敢是 beh hō 人載去賣？」你就將車駛轉去 farm，閩講：「彼個司機看這隻牛可憐，所以閩載伊轉去。」

目 nih 久咱轉來台灣已經 beh 兩冬。你開始讀幼稚園，起初北京話完全聽無，chit-má 已經聽有一半，會 tāng 及朋友溝 thong。

這兩年內，我卻一直 chhoē 無 tú 好 ē 頭路，一年換幾佰個頭家。但是為著你我 ē 生存及保障，我會繼續拍拚。這張批就是利用失業及上班 ē 空 phāng，寫 leh 停 leh，動筆 ē 時你 tú-a 滿三歲，完成 ē 時陣，你已經四歲卡 ke。

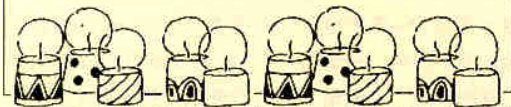
囡仔時是 tak 個人一生上蓋心適、甜蜜、純真，值得再三回味 ē 一站。盼望透過我 ē 筆，藉著暝日及你 tâu 陣 ē 觀察，會 tāng 將你記憶無法度達到 ē 孩童時期，留落淡薄記錄，thang 做你永久 ē 紀念。

另外一個動機，就是 beh 顯明我這個做老母 ē 心意。因為你是我 ē 囡，所以 tī 我目內你 ē 一舉一動都是 hiah-nih 古錐、hiah-nih 特別，攏會觸動著我 ē 靈感，希望這份卑微、平凡但是真誠 ē 母愛，會 tāng 溫暖著你 ē 人生，tī 烏暗、憂愁 ē 時刻，會時常鼓舞著你 ē 意志。

更深夜靜，有一段經句是我上愛吟唸，為我 ē 細囡祈禱 ē：「主啊，我無求你將伊頭前 ē koān 山徒走，但是我求你賜伊智慧及氣力，幫贊伊 phoān 過一粒閣一粒 ē 高山。」願上帝 ē 疼永遠及你 tī teh，夠額 hō 你一世人用。

台文通訊生日快樂

● 吳秀麗・【台語風】執筆



【台文通訊】已經三歲啊，主事單位愛我寫一篇「感想」，躊躇良久攏毋知影欲按怎落筆，因為對【台文通訊】有太多的「感情」，卻 bē 曉得著愛按怎表達才寫會好勢，只有簡單講兩項。

第一項：【台文通訊】的同工

筆者對心肝底欽佩【台文通訊】的同工三年來的努力，特別是鄭良光先生對台語文運動的精神，真值

得大家學習，若準有一百個親像良光兄這欸精神的人，來參與 tī 台語文工作，相信《人人嘴講父母話，個個手寫台灣文》的理想，tī 真短的期間就有法度達成。

會記得 tī 三年前某一日的早起時，我接著良光兄對美國 khà 來的電話，雖然彼個時陣阮猶真生疏，但是講著台語文的話題，soah 親像熟似久年的老朋友全欸，攏無隔膜。良光兄講起欲發行【台文通訊】的計劃及理想，也關心我 tī 台灣所做有關台語文的工作……，阮講 kah bē 記得是國際的長途電話。對彼個時開始，有一段不止長的日子，良光兄差不多一禮拜對美國 khà 一通電話予我，所談論的內容攏是有關台語文的種種話題。良光兄聽我講家已對台語文的理想以及工作上的困境。伊勉勵我向理想的目標努力，苦勸我毋通厚操煩，幫助我用電腦來分擔工作的煩雜。彼段日子良光兄做我真好的同工，伊對我影響真大，我對伊學習真多。特別欲 tī chia 共良光兄講：多謝！

第二項：【台文通訊】的內容

【台文通訊】出刊以後，逐擺接著的時陣，就親像看著老朋友全欸，心內真歡喜，無論按怎無閒，一定先坐落來及伊相(sio)對相(siong)。

【台文通訊】是推動台語文的刊物，伊行的路線 khah 有「運動形態」。伊有下面幾項的特色：

1. 叫醒讀者著愛關懷台灣社會逐欸的問題。
2. 抗議執政者無權利用政治力量，剝削台灣人使用家己母語的權利。
3. 傳播台灣文化是有活命的文化，毋通將台灣文化當做「橱窗文化」。
4. 宣揚語言及生活是同步的，毋通將台灣話變做古早話。
5. 強調用台語文來寫出台灣人的台語文學作品。
6. 開設「台語信箱」、「語文動態」做讀者中間的橋樑。

這幾項的特色也是我個人所欣賞的重點及主張，相信這也是代表多數關心台灣語文的朋友的共識。因為按呢，會用得講台灣是咱永遠的鄉土，台灣是大家的，【台文通訊】的主張及立場及咱全欸，【台文通訊】嘛是咱大家的，咱祝福【台文通訊】生日快樂，年年生長，百歲 bē 老！

台文通訊三週年 祝辭

台灣人ê父母話

鄭兒玉

Tâi-oân-lâng ê Pê-bú-oê

台灣人的父母話

Khoa-kháu lán sí Tâi-oân ê lâng,

誇口咱是台灣的人，

Pê-bú-oê tē-ithāng,

父母的話第一項。

Bì-lê-tō-sū-sū-chhióng-chòk-kūn,

美麗島嶼四種族群，

Pê-bú-oê Tâi-oân-hūn.

父母的話台灣魂。

Lán beh kiàn-siat tók-lip Tâi-oân,

咱欲á建設獨立台灣，

Pê-bú-oê chò kun-goân,

父母的話做根源，

Tâi-oân bûn-hoà liū-thoân bân-sè,

台灣文化流傳萬世

Pê-bú-oê lán sêng-keh.

父母的話咱性格。

(作詩人：台南神學院附屬基督教社會研究所「育德台語文化教室」主任，父母話促進會會長)

編註：本詩 òi 三週年紀念會吟唱



祝台文通訊三週年紀念

台文成功

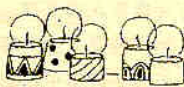
咱台灣人才有成就！

碩漢文化學會

會長：林亨泰 敬賀



慶祝創刊三週年紀念



台文通訊人真巧[khiáu]

語音採用東西調

有心有志辦三年

文通意達上重要

台文通訊有奇巧

國內國外台灣潮

立志拍拚連續刊

基層推動同齊銷

加拿大渥太華台灣人基金會

祝台文通訊三週年

真歡喜台文通訊創刊三週年，

ti 遮共祝台語文前途無限，

獨立建國必成。

台中台灣語文研究社

總幹事蕭興隆敬賀



台文通訊生日快樂

貴社這三年來ê認真拍拚，工作人員辛苦，真hō人欽佩。路是人行出來，咱若m驚艱苦，總有一工會得著成果。阮mā真想kap大家做夥來拍拚。

Ti chia 敬祝落衫磯台文通訊工作人員、對台語有關心ê人身体健康kap台文通訊社同時生長

台灣台中鄭順娘 1994.07

(財團法人鄭順娘文教公益基金會董事長)



文化ê香火

文化的香火

萬年久遠

咱ê根

一代續接一代

台文通訊

用血擔擔

流目屎寄望

三三三三三千

此份疼惜

永遠bô無去

台南蕭福道 (長榮高中校牧)



王秋森來函

接著台文通訊三週年慶祝會ê邀請卡，心內真歡喜。感謝良光兄kap其他chêchê朋友ê打拚，三年來，台文通訊ti島內外攏有產生真大ê作用。

祝 台文通訊繼續進展。

秋森 7/22/94

台灣語言美無比

戴正德

Tài-oan-gú-gián-súi-bô-pi,

台灣語言美無比

Bûn-giân-pêh-oê-kài-bêng-lí.

文言白話蓋明理

Thong-kô-tât-kim-lêk-sú-ki,

通古達今歷史記

Sin-sit-thoân-pò-lâng-cheng-ti.

訊息傳播人增智

Sam-gú-Hok,Kheh,Goân-chû-bîn,

三語客福原住民

Chiu-ni-khe-hoat-kain-khîn.

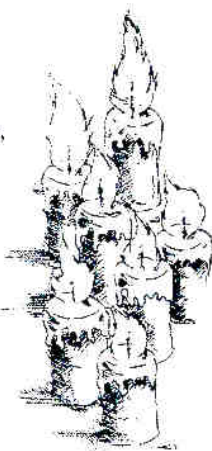
週年發刊加慇懃

Nî-ni-chîn-pô-bô-gú-thoân,

年年進步母語傳

Hi-lôk-siá-hoê-bân-sû-thoân.

喜樂社會萬事傳



台文通訊三週年紀念賀辭

台文運動是惟一ê革命運動

台文通訊是惟一ê革命刊物

有台文通訊台語文才有寄望

有台語文台灣建國才有意義

李勤岸敬賀

1994年7月初 tī Hawaii

『語文動態』



台文通訊慶祝創刊三週年

洛杉磯台文通訊讀者聯誼會七月二十三借用洛杉磯台僑中心舉辦台文通訊三週年紀念，總共有七十外人出席。會中除了有讀者聯誼會ê「台語推廣」kap台文通訊社ê「工作報告」兩個座談會以外，也有宣讀由台灣國內外三十個語文運動團體連署ê「阮對台灣語文運動ê聲明」，活動詳情請看本期kap後期相關ê文章。

台文通訊徵求台灣共同發行人

爲著beh提供台文通訊台灣聯絡處全職人員固定ê薪水，張復聚醫師呼籲大家共同來擔任台文通訊ê台灣共同發行人。目前已經有以下兄弟捐款bô「台文工作者基金」：韓明榮3000、黃昭聲5000、李南衡2000、蔡明正2000、爐豐志15000、黃重裕2400、蕭平治6000、陳永派3000、林芳仁24000、黃瑞興1000、張聰敏6000、許政瑞3000、曾伯仁1500、王瑞德2400、吳枝財2400、施並錫500、莊惠平12000、朱雪娥1200、陳榮銳2400、李秀娥1200、高明達2400、周清標2400、吳俊生1500、王維熙10000、莊壽洛1000、鄭順娘1500、李進興500、柯克昌1000、曾文龍10000、藍淑屏1500、以上專款專用tī台文通訊台灣聯絡處全職工作者（目前有陳豐惠kap廖麗雪兩人）ê人事費用，tūi 94年7月份開始每人月薪NT20000、希望其他熱心讀者踴躍加入，有錢出錢，有力出力，做夥參與台語文化復興運動，有志請到郵局劃撥41733754戶名：張復聚，抑是拍電話聯絡：02-357-6388台文通訊專線。

台文通訊台灣聯絡處改通訊地址

台文通訊台灣總聯絡處通訊地址改做：台北郵政7-575信箱，請指名「陳豐惠」收。電話kap Fax無改。

鄭兒玉創辦「育德台語文化教室」

爲著beh培養台語教員，台南神學院附屬基督教社會研究所開辦「育德台語文化教室」，聘翁修恭、康啓明、黃伯和、董芳苑、戴正德、鄭兒玉kap鄭良偉等擔任講師，8月25開課，結業考試及格者beh頒發教員證書（受國際學術文化機構承認）。目前報名ê情形真熱烈。

世台會要求李登輝命令駐外單位使用台語服務台僑

世台會kap李登輝會談ê中間，加拿大台灣同鄉會會長張理邦kā李講：「一寡駐外單位ê外交人員攏m講台語，根本無誠意服務台僑。」

「恁thai會無beh用台語kap in講？」李先插嘴。

「阮有講，但是可能愛總統你命令才有路用。」張繼續講。

李淡薄受氣講：「哪有這款代誌，我做總統都teh講台語ah，in猶m講台語？...你kā in講，總統都teh講台語ah...」

北美協調處櫃台beh掛「台語嘛會通」ê牌仔?

眞 chē tōa tī 美國 ê 台灣同鄉若想著愛去「協調處」辦代誌, khi-mo 就 bē-giang, 因為去 hia 愛講中國話才會通, bē 輸假那去中國領事館 tsh 辦代誌咧。新上任 ê 洛杉磯「北美協調處」處長歐陽瑞雄 kap 南加州台灣同鄉會會談 ê 時表示協調處 ê 服務人員攏會曉講台語, 也答應 beh 考慮同鄉會 ê 要求, tiàm 櫃台 chhāi 一塊「台語嘛會通」ê 牌仔。兩個月已經過去 ah, 洛杉磯 ê 「協調處」這塊牌仔猶未 chhāi 出來, 相信台灣同鄉會會繼續堅持這項要求。

佛教青少年營學習實用台語羅馬字

鳳山佛教蓮社 7/3 到 7/9 舉辦「青少年精進佛七研習課程」, 有台灣各地來 ê 180 名國民中小學生參加。課程 ê 目標除了 beh 培養處世 ê 美德, 提升內在 ê 氣質以外, 也有每一日學習兩點鐘 ê 台語。這個台語課程分七個單元: 1. 台語羅馬字拼音法, 2. 台語文化 ê 特色, 3. 台語八聲練習, 4. 台語聲調變化 ê 規律, 5. 台灣俗語, 6. 台、國語用詞比較, 7. 童謠。

台北龍安國小開台語課

因為家長會 ê 提議, 台北市龍安國小 tui 後學期開始 tī 課外活動時間 beh 針對四年級到六年級 ê 學生開台語課, 每禮拜二節課。

婦女成長中心舉辦囡仔台語演講比賽

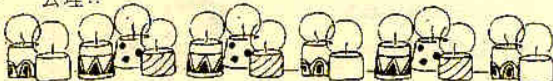
由民進黨國代蔡明華服務處主催 ê 台灣婦女生長支援中心 tī 8 月初 7 有舉辦囡仔台語演講比賽; 這個中心會定期辦各項講座 / 活動, 若有興趣 beh 參加請拍電話: 02-3568127-9。

英國國家廣播電台播送台語版新聞節目

BBC (英國國家廣播電台) 自七月開始增加台語新聞節目, 這個節目 tī 「世界電視」所推出 ê 「台語綜合性頻道」kap 「西洋娛樂休閒頻道」每拜六暗播出一點半鐘, 內容是用 BBC 每日新聞剪輯。

國民黨壓制台語民主電台

7 月底, 國民黨暴力「取締」全台灣 14 間民主電台, 8 月初 1 koh 對抗議群眾施暴, 一方面 koh 夾尾仔歡迎 / 保護「不放棄武力犯台」ê 中國高幹, 這種 thūn 踏台灣人, beh tē 死台語文化 ê 土匪政權無倒敢有公理?!



本刊物使用 HOTOHoloTaibun Systems ê
HoloTaibun 台文三部曲出版系統
米國 FAX (310) 542-8122 (負責人蘇芝蘭)

Taiwanese Writing Forum

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATaibun@aol.com

Please send contributions to: Chhong-Bi Memorial Fund

BULK RATE
U.S. POSTAGE
PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政 7-575 信箱
TEL: 02-357-6388 FAX: 02-357-6401
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund
C/O: Westchester Taiwanese Church
1, The High Road, Bronxville, NY 10708

時，kap 這個世間永別。Hachiko 過身，涉谷火車頭 ē 員工 kap 旅客大家捐錢，tī 火車頭出口 ē 角仔 ē 所在，就是伊這幾年逐日 khiā tī hia teh 等主人 ē 所在，起一座 Hachiko ē 紀念像——一隻黃猴黃猴 ē 小隻土狗仔。一直到今仔日，東京 ē 青年男女愛人仔若 beh 約會，攏會約 tī Hachiko ē 銅像腳見面。

真 chē 海內外 ē 台灣人若想著故鄉，攏會想著細漢 ē 時 kap 土狗仔做伙大漢 ē 日子。咱台灣土狗仔一隻 mā 是按呢黃猴黃猴、m̄ 成猴、m̄ 成猴，身軀金滑金滑，無啥物飄 phiat ē súi 毛，m̄ bat 食牛肉罐頭，m̄ bat 注預防射，m̄ bat 吹冷氣，m̄ bat hō 人抱，mā m̄ bat hō 人牽 teh 街仔路散步展風神。有時若卡歹運，會去 hō 中國兵仔掠去燻狗肉、煉狗鞭。

伊逐日 tī 莊頭莊尾做巡查，巡頭看尾，顧頭顧尾。有時仔 tī 路仔，人若看伊 bē 合意[kah-i]，會用腳 kā 踢一下。土狗仔無緣無顧去 hō 人塞著 ē 時，目睷金金 kā 彼個人 gin 一下，kapⁿ 一聲，尾仔 iap-leh，會 oān-nā pūi[吠] oān-nā 倒退 lu，oān-nā 倒退，koh oān-nā 吠。

莊裡 teh giāⁿ 鬧熱 ē 時，土狗仔第一 iang（風神）。伊會對莊頭走到莊尾，鬧對莊尾走到莊頭，鬧會 tī 大廟口巡來巡去，鬧會 kap 困仔走 sio jioh，無閒 chhi-chhah，親像伊就是 giāⁿ 鬧熱 ē 主人。

人若有喪事，伊會 toē tī 棺材後面，頭殼 lē-lē，一直 toē 到墓地，心內那準對性命歸土 ē 運命真了解。等到人葬式 soah 了後，家己才行轉來廟仔口 choē 看有啥物通充饑，然後去土地公廟邊倒 teh 睷。台灣土狗仔無人飼，無人顧，但是 tī 非常坎坷困難 ē 環境中一代一代一直滾落去，天公上帝 teh 飼。

邱明忠牧師 bat 講咱台灣 ē 民間宗教有四百年，四百年來 in kap 台灣 ē 土地同生死。阮想台灣 ē 土狗仔活 tī 台灣 ē 土地可能不止四百年，可能是四萬年，可能閩卡久，真久、真久以前以來 in 就是天公生 tī 美麗島 ē 主人；真久、真久以來 in 就用主人 ē 心來款待照顧台灣 ē 土地；真久、真久以來，台灣 ē 土狗仔就已經比真 chē 活 tī 台灣 ē 土地食台灣米大漢但是心內無台灣 ē 人類更加忠實、可靠、勇敢。

Tī 台灣有 ē-bō-ē ē 神明 chē，有 ē-bō-ē ē 理論 mā 真 chē，但是阮想台文通訊以及擔任發行 ē 聰美基金會猶是認為「土狗仔」精神最實在。土狗仔精神 ē 意思就

是：「歡迎作伙作兄弟，故鄉人情真有味；身神一致疼真理，捍衛獨立出頭天」。

土狗仔精神相信 tī 這世間猶有台灣文化所發出 ē 誠實、忠心、純情 ē 價值；相信咱 ē 鄉土雖然受著外來政權 ē 壓制、凌辱、欺負，真正 khiā tī 台灣 ē 土地 teh 作主人 ē 是廣大 ē 勞苦大眾，這個勞苦大眾 ē 精神，就是台灣 ē 土狗仔精神。

台灣 ē 土狗仔雖然有苦難，但是無悲哀，因為土狗仔是永遠勇敢向前行 ē 族類；台灣 ē 土狗雖然會老，但是 bē 死，in 若死，mā 會親像 Hachiko，活 tī 千千萬萬來來往往 ē 台灣心 ē 內面。

「台文通訊」這三年來無政府機關、無大財團 ē 支持，今仔日咱已經 teh 替伊做三歲 ē 生日。這份業餘 ē 台語雜誌若親像是一隻純情 ē 土狗仔，無人疼，無人 chhiāⁿ，也無受人看重；但是伊 kap 有一滴滴仔水就會活落去 ē 台灣蕃薯全款，beh 活 tī 台灣 ē 土地頂面，beh 活 tī 千千萬萬為台灣死、為台灣生 ē 台灣魂內面。

台文通訊三週年

大同高中台語社

董耀鴻

三週年！真正三週年 a！會記 leh 彼遍看著台文通訊二週年 ē 彼篇「真正 m̄ 敢相信，本來以為做幾期就會停刊 ē 台文通訊，竟然踏入第二個年頭，而且 nā 走 nā 勇。」這遍已經行過第三年頭，開始向第四冬進行 lou，這是 hō 大家 thōng 歡喜 ē。

會記得第一遍看著台文通訊 ē 時，心內真正無法度接受這款物件：「這就是台文？用我 ē 父母話寫出 ē 雜誌！台文 ē 字那 ē 是這形 ē？」心內 ē 大中國 kā 我講：「四四角角 ē kā 號做字。」學校 ē 智識 kā 我講：「羅馬字是紅毛 ē kah leh 寫 ē！」kap 我學習台文 ē 心戰鬥真久，一直無法度分出勝敗。最後，阿兄仁 hō 我啓示，我才了解言語 ē 物件無 koān 低，文字 mā 是，而且咱台文猶是 tī 無一套普遍通用 ē 文字系統 ē 情形下，mā 管伊漢字、羅馬字，啥物烏魯木齊字，會使保存就先保存。

困仔人講即 chē bē hō 咬 leh，m̄ 閩有一寡一定愛 hō 咱大家做台灣文化復興運動 ē 先輩知影，咱台文通訊 ē 四年、五年、十年、百年，一直做落去，絕對會愈來愈旺，總有一工，X 合報，X 國時報攏會 hō 咱錫 leh 邊 a 喘！

阮對台語文運動 ê 聲明

台語文運動是咱beh做台灣人一個具體的大眾行動，i日本統治時代就有。這幾年來，咱做台灣人意識lū[愈]來lū清楚明白，台語文運動也就lū來lū積極熱烈。

通過台語文運動，咱beh hō 台灣人母語kap文字ī
咱白國家內面普遍使用。同時，ī台灣邑多元文化社
會內面，咱beh主張實行合理邑多語政策，堅持各語
群白語言平等發展、受尊重。

台語文運動而是單純台語文運動，伊同時也是台灣人文化復興kap政治復興運動。阮相信，台灣政治實質上改進，一定à有台灣人文化意識kap社會觀念改變做基礎。通過台語文運動，咱beh協力來建立用新台灣做主體文化意識kap社會意識，che就是起造新台灣社會kap政治結構動力。台語文運動kap政治舞台反對運動是分離開，這兩個運動一定à手牽手協齊合作，才會發生雙方面上大效力。Ti chia咱希望，也特別要求，反對運動人士kap政治組織--尤其是代表台灣本土勢力民進黨，加強對台語文運動支持kap重視，同時積極推動多語文化／教育政策立法kap實施。

咱台灣母語ㄟ生存kap發展ài靠個人ti家庭內面開始做起、ti社會日常生活中間來使用，靠小眾媒体kap書刊來出版傳達，靠大眾媒体ㄟ新聞、雜誌、廣播電台、電視台來傳播。Ti chia阮希望，也特別要求，台灣ㄟ新聞界大大增加台語文ㄟ版面，廣播界大大提高台語廣播ㄟ時間kap內容，che是台灣大眾媒体、新聞報紙、廣播電台、電視台、kap出版界對全体台灣社會ㄟ基本責任kap義務。

我等對台語文運動ke聲明
((四縣腔客語))

台語文運動係我等愛做台灣人ke一隻具體ke大眾行動，tui日本統治時代就有。lia幾下年，我等做台灣人ke意識緊來緊清楚明白，台語文運動亦緊來緊積極熱烈。

透過台語文運動，我等愛pun台灣人母語lau文字
在我等ke國家底肚普遍使用。共時tui台灣ke多元社會
底肚，我等愛主張實行合理ke多語政策，堅持逐語族
ke語言平等發展、受尊重。

台語文運動m係單純ke語文運動，伊共時亦係台灣人文化復興lau政治復興ke工作。我等相信，台灣政治實質ke改進定著愛有台灣人文化意識lau社會觀ke改變做基礎。透過台語文運動，我等愛協力來建立以新台灣為主體ke文化意識lau社會意識，lia就係新台灣政治復興ke動力。台語文運動lau政治舞台ke反對運動係分m開ke，lia兩隻運動定著愛手牽手共下合作，正會產生兩方面最大ke效力。在lia位我等希望亦特別要求，反對運動ke人士lau政治組織，尤其係台灣人民選來做正式反對黨ke民進黨，加強對台語文運動ke支持lau重視，同時積極推動多語文化／教育政策ke立法lau實施。

我等母語ke生存lau發展愛靠個人tui家庭底肚、tui社會日常生活來使用，靠「小眾媒体」lau書刊來出版傳達，靠大眾媒体ke新聞、雜誌、廣播電台、廣播電視台來傳播。在lia位我等希望，亦特別要求，台灣ke新聞界大大增加台語文ke版面，廣播界大大提高廣播ke時間lau內容，lia係台灣大眾媒体、新聞報紙、廣播電台、廣播電視台lau出版界對全體台灣人ke基本責任lau義務。

連署單位：

[illegible]

會 誼	會 社	會 組	會 處
聯 誼	聯 誼	聯 誼	聯 誼
者 者	者 者	者 者	者 者
讀 讀	讀 讀	讀 讀	讀 讀
訊 訊	訊 訊	訊 訊	訊 訊
文 文	文 文	文 文	文 文
台 台	台 台	台 台	台 台
林 林	林 林	林 林	林 林
桃 桃	桃 桃	桃 桃	桃 桃

總會會司 教會
 雜誌協學公台 資料中心
 校社摘 學台
 學詩文台話文語術 台語
 美籍語家母漢語約
 台舞台客父礦台台紐
 Hawaii



蠟條中ê

憨牛

■ 精兵



台文通訊ê標誌是一隻耕牛藏ti一枝細枝teh tòh ê 蠟條內面。蠟條表面通訊開拓ê精神，「嘴講台語，手寫台文」，beh點tòh台灣人ê尊嚴，用台文來發表各種層次，各種生活領域ê文章，m̄是限定ti文學、語文ê層次，m̄單單是生活台語，咱會當用台文寫出，就是科學性ê理論，也會當用台文來表達。蠟條代表一種ê啓蒙，但是力量非常ê細。這個開拓ê精神，真會當代表台灣人古早渡過黑水溝ê勇氣，也是今仔日台灣有經濟神跡ê原因。所以伊內在ê本質，親像一隻耕牛，恬恬仔做，憨憨仔寫，無聽著掌聲，無顧家己ê權益，只有一個心志，有一工，會當看見台灣人ê心田，會當用家己ê母語來思考、表達，無愛hō人笑講：「咱是無家己文字，無家己文化ê台灣人」。

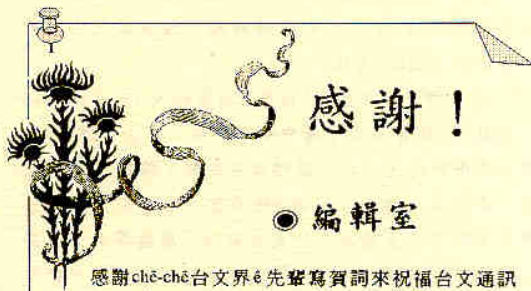
三年來，這種推動ê普遍化，to̍著台文通訊ê腳步，漸漸深入ti chia ê義工ê心思裡。各地ê聯誼會ê會員，參與寫稿、分發、財務....等等ê工課，寫了真爽，講了真爽，推動了也真爽。逐人攏親像一隻憨牛，也親像一pha á ê燭火，ti家己ê四周圍teh發光，teh傳播，teh撒種，teh耕作。無人「桌頂食飯，桌腳放屎」，也無人「死豬鎮砧」。真chē人參與這個台文運動ê目的，就是干單beh活了卡有尊嚴若定。m̄免闊hō人笑講：「你寫ê中文我看無，你講ê國語我聽無」。

我ê老父，今年82歲，無bat北京語，但伊會當寫漢字kap白話字，所以自從我細漢時，伊寫hō我ê批，攏是用漢羅來寫，讀了真有感情，讀會出伊講話ê「輕重」。伊寫ê漢羅，m̄免標音，但我bē讀m̄對。到taⁿ，三十外冬，阮ê交談，無一點點仔代溝，阮會當用台文寫各種ê代誌來討論，文學、政治、科學、宗教、地理等，攏會用台文來表達。伊第一遍接著台文通訊ê時，感動kah流目屎，講：「Taⁿ，有家己ê刊物，家己ê新聞通讀啦！」這是一個八十外歲ê人ê心聲，伊ê感覺是：「真正ê出頭天啦！」

台灣人ê心靈受外來ê政權、文化壓制，已經有

三、四百冬。特別是最近這一百冬，語文ê受迫害，代表尊嚴受剝削，台灣人受看做是無開化ê民族，台語受看輕做粗魯ê語言，hō人笑講是無家己ê文字ê殖民。台灣人已經受洗腦，也認同這種ê看法，m̄單單無家己ê國家、無家己ê文化，連家己ê母語攏受壓制。但悲哀ê是，真chē台灣人卻習慣這種ê惡質政策，竟然也看輕家己，看輕父母講ê台語，看輕家己ê根。對台灣ê歷史、地理、語言、政治ê無知，致到對台灣這塊土地無感情，對台灣人無負擔，無責任，最基本ê原因，就是bē當「嘴講台語，手寫台文」。這種最基本ê人權受剝削，最基本ê尊嚴受漠視，但台灣人ê政治家卻無一點點仔覺醒，干單參與ti外來政權搶大餅、搶大位ê遊戲。台文通訊ê發行，目的就是beh點tòh這種ê續命燈，hō台灣人ê香火會當繼續落去，也hō台灣受迷惑，已經麻痺ê群眾「當精醒」！

「蠟條中ê憨牛」，是起初開始這個刊物ê精神。今仔日，這個刊物beh進入第四個年度，咱會記得聖經ê一句話來互相勉勵：「回復起初ê信心kap愛心」，繼續ti台灣ê社會做光、做鹽，來相服事。



● 編輯室

感謝chē-chē台文界ê先輩寫賀詞來祝福台文通訊三歲ê生日，阮會盡量照原稿將所有ê賀文刊ti本期kap後期。賀詞內面真chē褒獎ê話，hō阮感覺實在是擔tng bē起，愛繼續拍拼；賀詞內面一寡疼心ê誠實話，hō阮感覺真寶貴，阮會誠心檢討，繼續改進。

也感謝所有連署「阮對台灣語文運動ê聲明」ê語文團體，希望透過這種救母語ê共同行動，台文團體互相ê聯誼會閣卡密切。

特別感謝三年來m̄肯出名，恬恬為台語文運動出力、出錢ê同志，係這種高貴ê品格，hō阮看著新台幣ê希望。

台語叨是台語

—台文通訊滿三歲 反省

◎ 林央敏



萬項代誌、某種事業，毋管伊的過程是順利、抑是艱苦；也毋管伊的成就是歡喜、抑是悲哀，伊若會凍過冬度啐，想欲為「周年」來做一個紀念的時陣，一般的，儂擺會講好話來給祝賀，主事者偶卡愛討吉利，希望逐家來夾搓、來訶喀，這是人類的常態，因為甜話好入耳，好話好出嘴，也喝卡會大聲。

今仔日，「台文通訊」回本土推展已經滿三年，論真講起，千那即個記錄叨達得欽佩、慶祝，因為台文、台語的本土——台灣，恰本土上的民族——台灣儂，即四十冬來已經互儂淘(tau-)咖變種去，新兮即孳(jui-)變芋仔，中兮即沿所保留的蕃薯性地已經無外儂，老兮即代雖然抑蓋純，嘛過老骨碇康康，雙咬味攔迺(seh)玲瓏，怨(in)有聲無氣，已經失去喚醒、教育下一代的權威恰唱力也。所以值步面的台灣欲推展台文，實在誠困難，何況抑攔有一個外來的政權行(deh)給咱厝(deh)壓、厝互味喘喘。

所以三冬滿滿，真正無簡單，不過值茲，我想欲簡單講一點個人的感覺，無定著茲的話是有路用兮，若是有儂聽著真味爽，叨給當做耳邊風，是佇給你拜(ei)涼兮。

我感覺「台文通訊」對「台語」、「台文」茲個名詞的意涵無永過赫呢清楚，值幾年前，我乍(JiaN-)熟悉鄭良偉先生、羅文傑先生兩儂的時，逐家若講著「台語」、「台文」、「台灣話」等等語言名，攏真自然，毋免解說或是特別強調，叨知影是指大多數台灣儂的母語，這亦是百外年來海內外攏用頗真自然的名詞也，但是，最近即兩冬仔，我感覺「台文通訊」若準叨茲個專有名詞的意涵拍亂去，擴大解說做「台灣儂母語」或是「台灣本土語言」的簡稱，安呢叨變做毋是語言的名稱也。

咱所知國民黨政權一直欲消滅「台語」即個名詞，怨禁用「台語」之名，宣傳「閩南語」之名，目的叨是無希望台灣儂值文化上建立主体意識，所以助

台語矮化做中國的一款地方「方言」，值怨的意念中雖然偽知影「台語」是指某一種語言，但是怨死鴨硬嘴皮，卡講叨毋承認台灣有「台語」的存在，儂喝「你講台語儂會通」，伊叨強強欲改做「你講閩南語儂會通」。會記哩三年前，郝柏村值做號做(所謂)「行政院長」的有時陣，有一遍值立法院，民進黨一個眾議員佇給質詢，指責伊來台灣四十冬，吃穿用攏靠台灣，但是台語抑味曉講，分明是看無起台灣，儂無想欲踏台灣生根的表現，嘛過儂郝柏村偶回答了誠有「道理」，伊講「我不知道你是指那一種「台語」，再說「台語」那多種，我怎麼可能都學，我認為身為中華民國的國民，自然要會國語」(大意如此)，恁看，郝柏村雖然是死靜，但是若照現步一寡儂所提倡的「台語」有包山包海的意涵安呢，郝柏村、或者是任何台灣儂味曉講台語叨無什麼毋著也。

既然所有台灣人日常所講的話，攏是「台語」的一部份，而若安呢，只要國民黨停止壓迫「中文台語」(華語)以外的「各種台語」，咱的運動叨達到目標也，何必攔特別提倡某種「台語」、支持什麼「台文」，因為咱已經有全民化的「台語」也，我寫中文，你叨味使講我味曉「台文」。所以我感覺「台文通訊」對「台語」的界定若無明顯，若恰國民黨全款，這也是、退也是，面腔迷迷糊糊，將來有一工，「台文通訊」的主事者若反講「為著欲顯示咱的包容，位佇仔(jim-ma-)開始，「台文通訊」頂頭的文章，主要攏是用中文來寫。」因為華語(北京話)儂是一部份台灣儂的母語，「台文通訊」猶原亦是「台文通訊」，到彼個時陣，當初熱烈支持台文運動，希望台語、台文會凍復興、發展的儂叨欲哭無目屎囉！

本來一個語言名稱，叨是指一種語言，有兮是用族名做語名，有兮是用地號名、國家名做語名，某一所在、某一國上主要的傳統語言當然會互儂看做是彼個所在的代表性語言，這是父母生成兮，所以廣東話並無指所有廣東儂的母語，廣東話還(huan-)廣東話，客家話還客家話；西藏話也無包含所有西藏儂的話語，馬來西亞話毋無指巫語以外的華語、閩南語、客家語....，是安怎台灣儂家治煞愛給吓(hut)互霧吵吵！安呢對台語的發展會造成損害，我期待「台文通訊」有清楚的目標恰立場，我認為現此時，咱會凍喊喝，

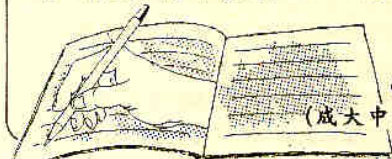
叫所有台灣僑愛重視家治的母語，而且愛尊重別僑的母語，但是咱味凍拍破天地所設的意義，更加味凍為著一時的蹊行聲，逮(duc⁷)僑仔傷害台語，別僑欲給矮化，毋肯叫伊一聲「台語」，咁講台員(台江)僑，也感覺台語無資格拿(hong⁷)號做「台語」。

另外，值台文符號(文字)方面，雖然「台文通訊」的記述方式佢我無全款，值現此時符號抑未公定統一化以前，我絕對尊重，也毋敢講「台文通訊」有什麼錯誤，不而過，位好學、好記，摺普遍化的觀點出發，我願意提出兩點建議，因為字數的問題，值茲我只干那會凍用條列的方式簡單說出：

一、羅馬字母拼音部份，選個一節一節的連字字母到底是用做注音符號爾爾，或是已經準做拼音字仔使用，若是用做文字，我認為調號愛提掀拈(hetgak)，而且應該開始研究「全音無全意」的字詞，是毋是有法度用字母門成無全的字形，比如toah佢trah分別代表「桌仔」佢「刀仔」的羅馬式台語拼音字，發音當然



台語文答問錄.....



●施炳華
(成大中文系教授)

【台文通訊】已經發行三周年lou! 這是值得放炮慶祝ê代誌。我ū遮向發行人、編輯、同仁、支持者獻上誠摯(chi⁷)ê敬意；因為我從事台語教學，深深了解推行台語文ê艱苦，也深深認識推行台語文對台灣人ê貢獻。

我咧從事台語教學ê過程中，兩年來陸續有人問我一寡有關台語文ê問題，我kā伊寫出來，hō逐家做參考。

1. 聽講你咧教台語，各人講ê台語有淡薄仔無全，我問你，啥物是標準ê台語？

答：照恁父母所講ê就是標準ê台語。咱所講ê台語是閩南語(福佬話、河洛話)，按閩南語形成ê歷史來看，最主要ê有兩種腔調：上早ê是三世紀(東晉)ê泉州話，koh來是七到十世紀(唐朝)ê漳州話。這兩種腔調有小有仔無全。按福建南部來台灣ê早期移民，有ê

愛靠學習，佇做即件工程進前，我想應該制定一套台語拼音字根出來。

二、字母佢音標的呼音法，咁有需要堅持古早傳教士所傳落來的即套，致使現代僑(包括外國僑)欲學台語，得愛增加一重過程，比如「值(dit)班」(在班)、「佇(deh)做工」(在做工)、「貯(de)水」(裝水)....，咁一定愛用「t」，若改用「d」咁有什麼不對？或是歹學？到底天下間會助「t」讀做「ㄈ」的僑卡儂？或是讀做「ㄊ」的僑卡儂？所以前條內底的例叨會應哩改做doah佢drah。

最後，「台文通訊」既然值真僑所在擺已經有聯誼會的組織，我認為愛發揮力量，擴大影響面，助關值厝內底的定期聚會，三不五時仔改變一下仔面目，做(giau⁷)當地縣市、社區牽一條帶，舉辦某某活動，互外僑會凍參加。安呢，毋只對台文通訊本身有幫贊，對台語、台文、甚至台灣文化、台灣獨立建國的代誌攏有好處。

-----1994/07/18寫



講泉州話；有ê講漳州話。經過三百外年來，逐家toà(滯)門陣，泉州人參漳州人所講ê話就濫做夥，有人卡偏漳州腔；有人卡偏泉州腔。這就是pi⁷pi⁷(平)講台灣話，那會無啥全款ê原因。咱ê父母----指五、六十歲以上ê這輩---講ê台灣話，總是卡bê走精；若是chit-mâê少年人講ê，因為受「國語」ê影響(「國語」無入聲，台語有；「國語」無mê韻尾，台語有；「國語」只有四個聲調，台語有七個)，走精仔足厲害ê。所以我講：照恁父母所講ê就是標準ê台語。

2. 一個母語是台語ê人問我：「國語」逐個攏聽有，講著mā卡順；我若講台灣話，講未哈lián-tàng(輪轉，規氣攏講「國語」，m是卡好？

答：這就是「台灣人ê悲哀」。語言mā nā是溝通ê工具，語言koh卡是表達感情、代表一個族群ê文化、對族群ê認同ê非常重要ê表達方式。母語是咱ê祖先一代一代一直傳落來ê，一個人會曉講母語，代表對祖先ê認同、有族群ê歸屬感。是m是需要講「國語」，就愛看場合；ū公共ê場所，有無全款族群ê人在場ê時，講「國語」是為著尊重其他族群。若是ū厝lāi(裡)，參阿公阿媽講話，用「國語」就無啥自然；koh卡慘ê是，阿公阿媽「國語」聽無啥有、bê曉

講「國語」，若按呢，是joā（佶）傷感情咧！koh按一個人ê信心來講，你若講「國語」無標準，hō人恥笑，你是m̄是足歹勢？是按怎台語講bē輪轉，就規氣behkā伊放sat，自願放棄做一個福佬人ê基本條件？請你耳孔（khang）thi卡開咧，有幾個有名ê政治人物拚命咧學台語，也（ā）m̄驚人愛笑，是為啥物？總講一句，你愛有這種自覺，kā台語講hō好，做一個有自信ê、頂天立地ê台灣人。

3. 兩個國中生ê對話：

甲：我bē lit記lou！

乙：你講m̄著啦，是「bē記tit（得）」才著！

甲：清彩啦，聽有著好啦！

國中生：台語是低級ê語言。

我：為啥物？

國中生：你看電視所搬ê，「流氓」、「食檳榔、穿柴屐」，擺嘛是講台語ê卡chē！

這是一個非常嚴重ê問題。長期ê禁止方言，hō這代ê中年以下年紀ê人所講ê台語愈來愈走精，甚至看bē起家已ê母語。「國語」若是講bē標準，就驚人恥笑，比如：「你要不要吃（ㄟㄨ）糖？我請你吃（ㄟㄨ）。」台語若講bē標準，面攏bē紅，「橫直台語無一個標準，清彩講龍會使得。」台語敢真正是低級ê語言？文建會主委申學庸講：「閩南語（台語）是一種最美ê語言，...而且文雅...」（自立晚報1993.5.24採訪報導）台語保存唐朝ê讀冊音、唐朝以前到漢朝ê白話音，台語ti漢語發展上是非常寶貴ê活跳跳ê材料（詳細情形講起來lòlò長，有機會才講。

）咱愛kā伊珍惜，好好kā伊保存落來。假使咱煞放sat台語、hō台語變kah歪哥chhih chhoah，按呢，咱敢m̄是變做不孝ê困孫？

4. 台語敢有文字？敢有法度用文字kā台語寫出來？

答：台語是有文字ê。文字是一種符號。用文字來表達台語，有悠久歷史而且上通行ê有兩種：第一是漢字，第二是羅馬字。先講漢字。目前會凍看著ê上早ê台語文獻，是明朝嘉靖末年（1560年左右）ê《荔（lū）鏡記》，這是混合潮州話kap泉州話ê戲文，大部分是白話。咱來看內面ê一句對白：「來，伯卿，你今

旦請阮二人出來，有乜話說？」其他歌仔冊、歌仔戲劇本、流行歌冊，mā龍是用漢字寫ê。另外一種記載台語ê符號是教會所使用ê羅馬字。西元1850年傳教士開始用羅馬字記載廈門話號做「廈門白話字」。以後陸陸續續用這種文字寫ê出版物總數有120萬冊以上。漢字、羅馬字是卡普遍ê台語文。漢字方面，因為m̄是逐音攏有漢字，所以若beh每一音攏有適當ê漢字來表達，確實有足大ê困難。羅馬字是拼音字，m̄是中國傳統ê表意文字，若是用羅馬字，m̄nā是大部分ê人bē慣勢，上嚴重ê是，按呢做等於斬斷台灣人ê根——文字、文化總是有伊ê根源，有伊ê漸漸形成ê發展ê過程。閩南語是漢語方言ê一種，伊有悠久ê歷史，ti伊ê演變發展ê過程中，參漢字有密切ê關係。但是，羅馬字ti標音方面非常方便，任何台語音攏有法度正確注音。目前變通ê辦法，就是hiaê「有音無字」抑是一時chhoê無適當ê漢字ê，就就用羅馬字標音，這號做「漢羅台語文」。親像【台文通訊】就是按呢做ê。過去因為教育政策ê偏差，傳播工具ê故意歪曲，致使一般民衆誤叫是「台語只是一種語言，無法度用文字來表達，尤其是電視上所出現ê：講ê是台語，字幕所顯現ê卻是「國語」ê詞彙參文法，比如＜望你早歸＞ê歌詞「每日思念你一人，「不能夠」相見」。歌仔冊寫做「袂得通相見」，台語就是按呢講。「不能夠」怎會講做「袂得通」呢？koh比如「啥物物件」，字幕卻是「什麼東西」。「東西」是「國語」ê詞彙，但是這兩字卡按怎讀mābē變做mihkiā¹¹；「物件」是蓋古雅ê詞彙，「東西」實在m̄是「物件」。

結論

台語是咱ê母語，台語保存唐朝參唐朝以前ê古音，ti學術上有足大ê價值，台語是一種上sui閩文雅ê語言。一個人講家已ê母語，這是與生俱來、不可剝削ê權利。你若認定台語粗魯，he是因為你無了解台語；你若對講台語無信心，就愛認真來學台語；母語才有法度表達真正ê心聲，你若beh用文字表達真正ê心聲，請你來學習台語文，請你以【台文通訊】做你學習台語文ê園地，向【台文通訊】投稿。用文字kā台語表達出來，才有法度提昇台語ê水準到文學語言ê境界，而且kā優美ê台語保存落來。

台文通訊發刊三週年感言

Loonng (學生台灣語文促進會第二任會長)



通常，一份草根ê運動刊物，若會凍出三期，貴人就會使歇喘，好好吐一下仔大氣。萬不幸當拖到做度歲，mā差不多已經是lak袋仔tê pông子，這頓食飽後賴iah m̄知tī叨位。若beh參像台文通訊按呢，過了一關關一關，iau了三冬boē死閑beh kā拚落去，神仙差不多mā是按呢niā。

二年前，當我tī「滬尾文史工作室」，初初看到伊，choē-choē海外ê台灣人為著咱家己ê語言、文字來拍拚，這是一種感動。四年來，toē著政治解嚴後，社會運動ê興起，我Loonngê醜雞趁風飛，參與台語文運動並負責舊年到旦學生台灣語文促進會ê會務kap台語學生刊物ê發行，感慨萬千之後來寫這份賀函是另外一種複雜ê心情。

現此時，社會流行投降。確確實實充滿投降ê風氣。政治上，革命boē成，革命ê前輩已經choē著in ê官職。Choē boē著熱情ê心，只有無所不在、m̄願ê無奈。閩卡可悲ê是等待政治啓示ê文化，連投降ê資格就無，絕大多數ê台灣人連戰鬥ê意志就m̄bat有過。Tī四、五十冬ê殖民統治語言政策下，今仔日咱家己ê語言hōu家己人來看輕，台灣人應該講家己ê話、寫家己白話文ê運動，親像玻璃杆內ê火種。

當民進黨縣市長推展母語教育，教育部頒佈鄉土教育課程標準以後，長久以來，語言受到歧視ê無爽快，已經完全受到解放，母語教育進入課堂，心服口服ê投降，這是真正ê投降，就kán na承認國民黨tī台灣ê合法統治，咱不得不承認北京語做咱ê唯一官方語言，這是咱一世人的無奈。台灣人kantaⁿ愛看玻璃杆內ê火種，火種可能boē熄，但是伊kantaⁿ會使ū仔仔內。

Choē-choē前輩為咱ê語文奮鬥過，當中華民國台灣語文學會ê教授ū教育部認真制定政策保存「閩南語」ê同時，我也特別ng望「在野ê」台文通訊giáh起革命ê火把。相信iah boē投降ê閣有，台文ê革命家，爰有戰死ê拍算。

Lí sí goán

só-ū Tâi-oân-lâng ê kián

◎ By Henry Tân-Tê

Lū-koh sí lí koē se^o -jít ê sí-chūn ah.

Kin-ní eng-tong sí í-keng 3 hoē ah, sí m sí?

Kí-sit, goá sék-sái lí ê sí-kan pêng-bô chhiu-koē 2 kí

Tân-sí, ná chhiū^o sí chio̍k kú chio̍k kú ah.

m̄ sí m̄i chit-ê lāng lóng chai-ia^o lí ê chūn-chai,

lā m̄ sí m̄i chit-ê lāng lóng thiā^o --lí, siōh--lí.

Tân-sí gún lóng chai-ia^o

Lí sí goán só-ū Tâi-oân-lâng ê kiá^o.

Lí ū goán ê í-thoân, in-ūi lí kóng ê oē sí goán ê oē,

Lí siá^o ē jī sí goán ê jī.

Lí piáu-tát ê sim-sia^o sí goán ê sim-sia^o.

Lí sí chit-ê būn-hoá kek-bêng ê chián-hong.

Sui-jián lí kan-ta^o 3-hoē niā.

Gún beh thiá^o lí kóng kô,

Mā beh thiá^o lí kóng thian-bún.

Beh thiá^o lí kóng hiang-thô,

Mā beh thiá^o lí kóng kho-hák.

Beh thiá^o lí kóng Teng U-Hián,

Mā beh thiá^o lí kóng "Sibelius."

Beh thiá^o lí kóng Ho-lo-oe,

Mā beh thiá^o lí kóng kheh-oē.

Gún an-ní iau-kiū

Sí in-ūi lí sí choán-lêng ê.

In-ūi lí ê gú-giân sí choán-lêng ê.

ng-bāng lí chit-mí^o toā kúi-lòh chhùn.

ng-bāng ū chit kang

Lí bián koh-chài ūi Tâi-gú-bún ê chián-tō hoán-ló.

Hít kang ná kàu, bô-gú chiū khai-hòng ah.

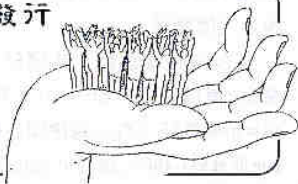
Se^o -jít khoái-lók!



請大家做夥來發行

台文通訊

● 張復聚



「台語出頭天 lou！」咱ê憲法大師李鴻禧教授 bat 按呢講過，因為教育部已經決定 beh 實行母語教育 ah。M-koh，咱家己 mā 是愛拍拚 chiah 會使得。人講：「chhiáⁿ 人哭，無目屎」，凡事猶是愛靠家己 khah 實在、khah 久長；家己播田、家己 so 草、家己 ak 肥、家己 sūn 田水，等稻穗若飽 tūⁿ ê 時家己來收成，彼種成就感，會 hō 人心肝頭燒 lōh koh 嘴笑目笑！咱來期待這種深犁重耙、實實在在 ê 成果！

Tāⁿ，數百冬 ê 歷史坎站當中，咱台灣人 ê 文化復興運動早著開始 lou。文化復興運動 ê 火車頭【台文通訊】，得著島內外鄉親 ê 疼惜 kap 鼓舞，mā 已經發行三冬 lou。這三冬 bē su 咱台灣數百冬，坎坎 khiát-khiát，鹹酸苦 chhiáⁿ，講 bē 了，說 bē 盡！總是，上介 hō 咱感心 ê 是 chiah ê 工作人員，尤其是阿仁先生、阿惠小姐 kap 麗雪小姐，in 放棄個人 ê 工作，全心全力投入來做【台文通訊】，若 m̄ 是 in chiah-nih 骨力拚勢，【台文通訊】就無今仔日 ê 場面 lou！

Tī chia，我 beh 提一個建議：咱大家做夥來發行【台文通訊】！咱大家做夥來做【台文通訊】ê 頭家 kap 董事！

我粗淺 ê 構想是按呢：咱來招 50 人至 200 人，每人每個月提 200 箱/500 箱/1000 箱/2000 箱 hō【台文通訊】ê 工作同仁，希望每一個同仁每個月上少有兩萬箱 ê 薪水（暫時按呢），hō in 會凍維持上基本 ê 生存條件 kap 人性尊嚴！咱家己摸心肝想看 m̄ 咧：in 按呢無條件 teh 拍拚，咱 kám chhiáⁿ 實看會過心？若換咱來做，咱有才調做外久??

當然啦，che 是消極 ê 想法 niā-niā；khah 積極 ê 是：咱所招 ê 人門陣來做頭家，咱來組一間公司，號做【台文通訊有限公司】，咱 chia ê 頭家兼董事有權利 kap 義務——義務就是 1. 出錢 2. 負責台文 ê 推廣（骨力拚勢去教別人，上好每個月會凍招一個新訂戶，若會凍 giū 一個新頭家猶 khah 好）；權利就是 1. 決定【台文通

訊】ê 業務 2. 公司若有趁錢，大家來分紅利。阮真心向望有歷史責任感 ê 人，相招相 chhoā，食飽趁 gāu 早，khah 緊來加入咱台灣人 ê 文化復興運動！

最近有募代誌 hō 阮 chhiáⁿ 飯志：第一項就是「台灣文藝」這本刊物，hō 前衛出版社林先生了 bē 少錢，chit-má 換李喬先生 teh hoāⁿ，beh 死 beh 活，猶 m̄ 知咧。第二條代就是自立報系換頭家 ah，一份正港關心本土 ê 報紙 soah 無得著本土 ê 支持，soah 倒 ti 伊所關懷 ê 土地！上尾仔代就是 hō 我上 iān 氣，上傷心 koh 上失望 ê；有一對高等教育 ê 夫妻（hō-ló 人）攏無教 in 困台語，我看了足 bē choē--ê，phoē-phoē-ah ká 講「無你 mā 加減 ká 教寡，總是 he 是咱祖公留落來 ê 文化」，恁 kám 知影 in 按怎麼？「文化 kám 會食得？」可憐 ê 台灣人，人 kā 咱當做豬飼，飼久 soah chhiáⁿ 實變做豬去 ah！Tī 豬 ê 世界 kan-na 有兩項物件 niā-niā？1. 會食得 2. bē 食得 ê。Ah！勇敢 ê 台灣人！可憐 ê 台灣人！可嘆 ê 台灣人！可惡 ê 台灣豬——變種 koh 臭 hūiⁿ ê 蕃薯！！

Hō 心肝仔囝 ê 長批 (三)

● 鄭雅怡



八、厝邊

咱人 tī 這世間，除了至親親 lāng ê 疼惜以外，猶有朋友 ê 相疼 thàng，hō 咱溫情。你 ê 出世有受著厝邊頭尾 ê 祝福，in 對我這個出外人伸出溫暖 ê 雙手，到 tāⁿ 我猶 teh siàu 念 in、感激 in。

你出世彼年，咱 toà tī 安雅堡南旁，九十四號公路附近 ê Hayes Court。彼個街路 toà 九戶人家。一九八九年 hia 攏總有三個嬰仔出世。

頭一個是咱正手旁第二間、倚大路 ê Dudley 家庭第二個查某囝 Alice，伊 tī 四月廿三出世。伊 ê 老母 Kris 及大姊 Nichole 後來及咱變成好朋友，上 chiáp 及咱 tâu 陣散步。

第二個出世 ê 就是你。第三個是咱倒旁隔壁 Lucey 家庭 ê 第二查某囝 Emer。Lucey 一家是愛爾蘭移民，有